

Approved:
Chairman of the Competition Commission
M.N. Fedosov

Approval date	13	07	2018
---------------	----	----	------

Procurement Documentation

request for quotations with limited participation in an electronic form

Requests receiving place	Electronic Trading Platform Gazprombank Group: http://etpgpb.ru/			
Date and time for the requests receiving commencement	13	07	2018	18-00 MSK
Date and time for the request receiving completion	01	03	2021	10-00 MSK
Place and date for examination of procurement bidder proposals and summarizing of results	18/4 Pilotov ul., Saint Petersburg, , Russian Federation, 196210			
	25	03	2021	
Commencement date for providing clarifications on procurement documentation	13	07	2018	
Completion date for providing clarifications on procurement documents	24	02	2021	
Specifying the features of participation	To participate in the purchase are allowed participants who have passed the pre-qualification selection: TP Aerospace Solutions ApS Flighttime Enterprises, Inc Leki Aviation A/S AVTRADE LIMITED Anjou Aeronautique S.r.l Infinity Trading and Solutions Ltd. UAB "FL TECHNICS" ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЙРИНГ" Botany Weaving Mill Ltd. АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "ВОСТОК ТЕХНИКАЛ СЕРВИС" ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "ФЛАЙТЕКГРУПП" Tarkett BV Belgraver B.V. Topcast Aviation Supplies Company Limited ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "МЕЛАРИС" Aviointeriors spa			

	<p>Magellan Aviation Services Limited ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АВИАРЕМКОМПОНЕНТ" OEMServices AJW Aviation LTD ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АВИАТЕХ" RBK Services & Supplies B.V. Bucher Leichtbau AG E-Leather Ltd. Tran Aviation LLC ALESO Global LLC LUCKY STAR AVIATION LIMITED ATLANTIC JET SUPPORT, INC. Общество с ограниченной ответственностью «Авиационное оборудование и материалы» Aviation Engineering Management SIA BAI, Inc. British International Industries Limited ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "ЛАРЧФИЛД ТЕХНИК" Air Systems Equipment & Interiors GmbH ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "ИНЖЕНЕРНО- ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ КОМПАНИЯ "АЭРОСТАЙЛИНГ" ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АВИАИНТЕРКОМ" ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЭРОТЕХСЕРВИС" Акционерное общество "Авиационно- сервисный центр "Авиационное оборудование" Equip'Aero Services ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "ФАСТЭЙР ИНТЕРНЕШНЛ" ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "РУСКАЙГРУПП" APS Air Parts Services & Supplies Ltd. ISOVOLTA AG GA Telesis UK Ltd. Gerflor S.A. Dublin Aerospace Limited ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ</p>
--	---

	ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЭРОКОНТРАСТ" UNITED INTERIORS INTERNATIONAL, LLC ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "СИБИРЬ ТЕХНИК" Общество с ограниченной ответственностью "С 7 ИНЖИНИРИНГ" Wencor Group
Option to submit an alternative offer	Not applicable
Option to engage co-contractors/subcontractors	Not applicable
Distribution of the total scope of procurement between the procurement parties	Not applicable
Subject-matter of the procurement	Supply of spare parts, tools, equipment and consumables (hereinafter referred to as "aviation inventory") on terms of direct sale, exchange, lease, provision of technical repair and maintenance (hereinafter referred to as "MRO") Aviation inventory for "Rossiya airlines" JSC aircraft type A319/320, B737NG, B747, B777
Number of lots	1

Lot № 1					
Name of the Subject-Matter of the Agreement (lot)		Supply of spare parts, tools, equipment and consumables (hereinafter referred to as "aviation inventory") on terms of direct sale, exchange, lease, provision of technical repair and maintenance (hereinafter referred to as "MRO") Aviation inventory for "Rossiya airlines" JSC aircraft type A319/320, B737NG, B747, B777			
Initial (maximum) price of the agreement (lot)	Currency	Quantity (Scope)	Units of Measurement	Classification by OKVED2	Classification by OKPD2
80 151 662,28	USD	Not defined	Ea.	30.30.5	30.30.50.110
Place of Delivery/Performance of Works/Provision of Services (address)		<p>"Rossiya airlines" JSC, 196210, Saint Petersburg, Pilotov st. 18/4 (for aircraft type A319/320) or other agreed by the parties. Terms of Incoterms 2010 DAP; Incoterms 2010 DDP; Incoterms 2010 FCA, Incoterms 2010 Ex Works: LHR/FRA/HAM/MUC/VNO/CPH/FCO/MIA/LAX/JFK or other agreed upon by the parties;</p> <p>"Rossiya airlines" JSC, warehouse of A-Technics LLC, Moscow, a/p Vnukovo, Terminal D, apron (for aircraft type B737NG,</p>			

	B747, B777) or other agreed upon by the parties. Terms of Incoterms 2010 DAP; Incoterms 2010 DDP; Incoterms 2010 FCA, Incoterms 2010 Ex Works: LHR/FRA/HAM/MUC/VNO/CPH/FCO/MIA/LAX/JFK or other agreed upon by the parties.
Term and Payment Procedure for Goods (Work. Service)	100% payment 45 days NET from the date of invoice receipt by JSC «Rossiya airlines» issued by the Supplier after goods delivery to specified location. The invoices should be sent to e-mail: amd9@rossiya-airlines.com
Request Security (amount)	Not applicable
Right of the Procurement Bidder to submit a draft of counter-agreement	Not applicable

Assessment and Comparing Criteria of Quotes

Lot №1	
Name of Criterion 1	Price of the proposals

1. General Terms of the Procurement Procedure

1.1. The Procurement is undertaken in accordance with the Federal Act dated 18 July 2011 No. 223-FZ "On Procurement of Goods, Works, Services by Certain Types of Legal Entities" and Regulation on Procurement of Goods, Works, and Services (P 20-33-17 Edition 3).

1.2. Priority provision to goods of Russian origin, works, services performed, provided by Russian persons is applied in accordance with the Regulation of the Government of the Russian Federation No. 925 dated 16.09.2016.

1.3. The procurement documentation is an invitation addressed to a certain circle of persons, at large to give proposals under the procurement procedure.

The procedure of request for quotations with limited participation (hereinafter the request for quotations), request for proposals with limited participation (hereinafter the request for proposals) is neither competition, nor auction for the right to be awarded a contract, or governed by Articles 447 - 449 Part One of the Civil Code of the Russian Federation. This procedure is also not a public competition nor governed by Articles 1057-1061 of Part Two of the Civil Code of the Russian Federation. Thus, the terms of the request for quotations, request for proposals does not entail for the Customer the relevant scope of civil legal obligations pertaining to mandatory conclusion of an agreement with the winner or other bidder.

1.4. The Customer may refuse from holding the request for quotations, request for proposals without being liable to the procurement bidders, including compensation for any expenses related to issuance and submission of the request for quotations, request for proposals. If it is taken a decision to refuse holding the request for quotations, request for proposals the Customer shall post within a business day following the day of taking such decision, information on the refusal to hold a request for quotations, request for quotations in the unified information system.

1.5. The Customer shall not be under obligations or be liable if the bidders; procurement parties fail to familiarize themselves with a notice on refusal to hold a request for quotations, request for proposals.

1.6. At any time before the deadline for submission of request for participation in the request for quotations, request for proposals the Customer may, on its own initiative or as a response to an inquiry of any bidder, amend a notice on holding a request for quotations, request for proposals, and procurement documentation.

1.7. The Customer may, at any time after a decision is taken that it is necessary to amend a notice on holding a request for quotations, request for quotations, documentation on the procurement, such amendments are posted in the unified information system.

1.8. If amendments to a notice or documentation on procurement are made later than two working days in holding a request for quotations/one working day in holding a request for proposals, a term for submission of requests for participating in request for quotations, request for proposals shall be extended so that from the day of posting such amendments in the unified information system to a notice or documentation on procurements to the end date for submission of requests for participating in a request for quotations, request for proposals, such term shall be at least three working days.

2. Procedure for Submission of Requests

2.1. To participate in the request for quotations, request for proposals the bidder shall prepare a request for participation in the request for quotations, request for proposals executed in full compliance with the requirements of the procurement documentation. The bidder may submit only one request with respect of each subject-matter of the request for quotations, request for proposals (lot).

2.2. In pursuance of procurement documentation all documents shall be submitted to the electronic trading facility as scan-copies of signed documents.

2.3. The bidder may amend or withdraw a submitted Request for participation in the Request for Quotations, Request for Proposals not later than the deadline for submission of Requests for participation in the Request of Quotations, Request for Proposals. Amendment or addition to the Request is permitted by submission of a new Request only, then the original Request shall be withdrawn by the bidder.

3. Procedure for Clarifications on the Points of the Procurement Documentation to the Bidders

3.1. Any bidder may submit an inquiry to the Customer for clarification of the points of the documentation on the procurement in writing or as an electronic document.

3.2. The bidder is entitled to forward an inquiry for clarifications on the points of the procurement documentation to the postal address of the Customer, e-mail stated in the procurement notice or post in the electronic trading facility.

3.3. The Customer posts the copy of such clarifications (with no reference to the name or address of the bidder from which such inquiry for clarifications has been received) in the unified information system.

4. Payment Method for Goods, Work, and Service

4.1. The payment method is cashless transfer.

5. Pricing Procedure for the Agreement Price (Lot Price)

5.1. The Agreement Price (Lot Price) shall be formed subject to expenses for carriage, insurance, payment of customs duties, taxes and other mandatory payments unless otherwise is provided in the Terms of Reference (Appendix 3).

6. Requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service, for sizes, packing, shipment of goods, work results established by the Customer and provided for technical maintenance rules in accordance with the laws of the Russian Federation about technical regulation, documents elaborated and applicable in the national system of standardization adopted in accordance with the laws of the Russian Federation on standardization, other requirements related to the establishment of the conformity of goods to be supplied, work to be performed, service to be provided with the customer needs.

6.1. Requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service, for sizes, packing, shipment of goods, work results established by the Customer and provided for technical maintenance rules in accordance with the laws of the Russian Federation about technical regulation, documents elaborated and applicable in the national system of standardization adopted in accordance with the laws of the Russian Federation on standardization, other requirements related to the establishment of the conformity of goods to be supplied, work to be performed, service to be provided with the customer needs are set forth in the Terms of Reference (Appendix 3).

7. Requirements for description by the procurement bidders of goods to be supplied which is the subject-matter of procurement, its functionality (consumer properties), its quantitative and qualitative features, requirements for description by the procurement bidders of work to be performed, service to be provided which are the subject-matter of procurement, their quantitative and qualitative features.

7.1. Requirements for description by the procurement bidders of goods to be supplied which is the subject-matter of procurement, its functionality (consumer properties), its quantitative and qualitative features, requirements for description by the procurement bidders of work to be performed, service to be provided which are the subject-matter of procurement, their quantitative and qualitative features are set forth in the Terms of Reference (Appendix 3).

8. Requirements for the procurement bidders and list of documents to be submitted by the procurement bidders to confirm their conformity with the established requirements

8.1. There are set the following mandatory requirements for a legal capacity of the procurement bidder

8.1.1. The conformity of the procurement bidder with the requirements set in accordance with the laws of the Russian Federation for persons making deliveries of goods, performance of works, provision of services which are the subject-matter of the procurement.

8.1.2. Availability of the relevant licenses, certificates, approvals and other permits of governmental authorities of the Russian Federation and/or other countries (if applicable) to undertake by them or persons contracted by them, of activity which is necessary to

meet obligations undertaken by them in accordance with this documentation and an agreement expected for conclusion in accordance with this documentation.

8.1.3. No liquidation proceeding with respect to the corporate procurement bidder and a lack of an arbitration award on the adjudication of the corporate bidder, individual entrepreneur a bankrupt or initiating bankruptcy proceedings.

8.1.4. No suspension of the procurement bidder's business in accordance with the procedures contemplated by the Russian Federation Administrative Offence Code as of the day of submission of the request for participation in the procurement.

8.1.5. A lack of the indebtedness with the procurement bidder on taxes, dues and other mandatory payments accrued to the budgets of the budgetary system of the Russian Federation (except for those amounts where it is granted a delay, payment by instalments, investment tax credit in accordance with the laws of the Russian Federation on taxes and charges which are rescheduled in accordance with the laws of the Russian Federation where there is a court decision which has entered into legal force, on recognition of the obligation of the claimant to pay such amounts discharged or which have been adjudicated bad debts for recovery in accordance with the laws of the Russian Federation on taxes and charges) for a calendar year elapsed.

The procurement bidder shall be deemed complying with the established requirement provided that it appeals the existence of the said arrears, indebtedness and a decision on such appeal is pending as at the day of examining such request for identifying a supplier (contractor, provider) is not taken.

8.1.6. Financial and economic performance figures of the procurement bidder shall evidence its solvency and financial stability.

8.1.7. A lack of information of the procurement bidder in the register of mala fide suppliers contemplated by Article 5 of Federal Act No. 223-ФЗ and in the register of mala fide suppliers contemplated by Federal Act No. FZ-44 dated 05 April 2013 "On Contracting System in Procurement of Goods, Works, and Services for Governmental and Municipal Needs".

8.1.8. The procurement bidder shall not have a conflict of interests with the customer's employees.

8.2. If the procurement is undertaken among the subject of small and medium businesses only, the procurement bidder shall conform with the qualifying criteria for the subjects of small and medium businesses established by Article 4 of the Federal Act "On Development of Small and Medium Businesses in the Russian Federation" and shall declare in the request for participation its classification as the subject of small and medium businesses by submission in the form of an electronic document, of details from the unified register of the subjects of small and medium businesses which contain the details about the procurement bidder, or declaration of conformity of the procurement bidder with the qualifying criteria for inclusion in the subjects of small and medium businesses in the form of the Appendix to the Regulation on specifics of participation of the subjects of small and medium businesses in the procurement of goods, works, and services approved by the Regulation of the Government of the Russian Federation dated 11 December 2014 No. 1352 if there is no information about the procurement bidder which is a newly registered individual entrepreneur or newly established legal entity.

8.3. The list of all documents evidencing the conformity of the procurement bidder with the established requirements is given in the Questionnaire Form of the bidder (Appendix 2).

8.4. Additional requirements for the procurement bidders related to the requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service as well as the procedure for confirming the conformity of the

procurement bidders with the said requirements may be provided for by the Terms of Reference (Appendix 3).

9. Requirements for the Contents, Form, Execution and Setup of the Request for Participation in the Procurement

9.1. The bidder's Request shall include the following documents:

9.1.1. The Request for participation in the procedure executed on the official letterhead of the procurement procedure bidder (Appendix 1).

9.1.2. The bidder's Questionnaire Form executed on the official letterhead of the procurement procedure bidder (Appendix 2).

9.2. All documents and information submitted by the bidders shall be issued in Russian or English. If any information or documents are submitted in other language, they shall be accompanied by translation into Russian or English.

9.3. All prices shall be stated in the currency of the initial (maximum) price of the agreement (lot price). If the price in the bidder's request is set in the currency which is different from the initial (maximum) agreement price (lot price), the Customer may recalculate the price into the required currency at the rate as of the end date for taking the requests for assessment and comparison of requests.

9.4. The Request validity period for participation in the procurement shall be at least 90 days from the end date for submission of requests for participation in the procurement.

9.5. A request shall be provided for each lot separately.

9.6. A request shall include one main request with the price, dates and other terms of delivery of goods/performance of works/provision of services provided that submission of alternative proposals is not contemplated by procurement documentation.

9.7. The Bidders shall pay independently all expenses related to submission of the request, including but not limited to expenses for examination of this documentation and issuance of proposals.

10. Procedure for Examination, Assessment and Comparison for Requests to Participate in Procurement

10.1. Requests for participation in procurement shall subject to two-stage check:

Stage one – is a pre-qualification stage of examining such requests for the conformity with the requirements of procurement documents in part of execution of such requests;

Stage two – is an assessment stage of requests passed the pre-qualification stage.

10.2. The pre-qualification stage of examining of requests for the conformity with requirements of procurement documentation shall be carried out based on the following indicators and assessment procedure:

10.2.1. Conformity with the requirements for procurement bidders: checking the bidders for the conformity with the requirements based on documents received in accordance with clause 8, including but not limited for its legal capacity and a lack of a procurement bidder in the register of mala fide suppliers.

10.2.2. The completeness of the documents submitted: check for the conformity of the documents submitted in the request with the required list (Appendix 1 and 2) as well as the accuracy of information and documents submitted.

10.2.3. Conformity of the request for participation with the requirements of procurement documents: check for the contents of the request, including the contents of the price proposal, other information in accordance with the requirements of procurement documentation.

10.3. If in the course of the pre-qualification stage the competition commissions establishes the fact that the request fails to conform by one or more indicators referred to in clause 9, such request shall be waived and shall be subject to no further examination.

The request of the procurement bidder may also be waived in the following instances:

- a) there is a failure to submit copies of documents as well as other information required by the procurement documentation;
- b) non-conformity of the procurement bidder with the requirements for the procurement bidders set by procurement documentation;
- c) submission of knowingly false information as a part of the request, intentional misrepresentation of information or documents making a part of such request;
- d) a failure to provide clarifications on the request for participation in the request for quotations upon request of the Competition Commission;
- e) existing information on the procurement bidder in the register of mala fide suppliers;
- f) existing overdue accounts receivables with the procurement bidder and/or unfulfilled obligations to the customer and its subsidiaries and related companies (including affiliated structures with the procurement bidder);
- g) non-conformity of goods, works, and services offered with the requirements of procurement documentation;
- h) existing other adverse information identified by the results of the check.

10.4. If only one request for participation in the request for quotations, request for proposals is received by the completion date for submission of requests for participation in the request for quotations, request for proposals established by procurement documentation, such request for quotations, request for proposals shall be deemed failed.

10.5. If procurement documentation provides for two or more lots, a request for quotations shall be deemed failed with respect to those lots only with respect of which the only request has been submitted.

10.6. If the only request for participation in the request for quotations, request for proposals is received by the customer by the completion date for submission of requests set by procurement documentation, despite the request for quotations, request for proposals is recognized failed, the competition commission shall examine it in the manner contemplated by this documentation. If the request for participation in the request for quotations, request for proposals being examined and the procurement bidder submitted such request conform with the requirements and terms contemplated by procurement documentation on holding such request for quotations, request for proposals, the Customer is entitled to enter into an agreement with such bidder.

10.7. If a request of the only bidder is recognized conforming with the procurement documentation at the pre-qualification stage, such bidder shall be deemed the only bidder in the request for quotations, request for proposals. The Customer may enter into an agreement with the procurement bidder which has submitted such request, on the terms of procurement documentation, draft agreement and request submitted by such bidder. Such bidder is not entitled to waive the conclusion of the agreement with the customer. The request for quotations, request for proposals shall be deemed failed in such case.

10.8. The request which have passed the pre-qualification stage shall be assessed by criteria stated in the Assessment and Comparison Criteria of the Requests table. The proposal prices of all bidders excluding VAT shall be used as a single basis for comparing price proposals.

10.9. If in the course of assessing the requests for participation in the request for quotations, request for proposals the Competition Commission is necessary to extend

or reduce the dates of pre-qualification and/or assessment stage stated as the dates for examining proposals of the procurement bidders and summarizing the procurement results, in the notice on holding a request for quotations, request for proposals the customer shall, within one working day after a decision is made by the competition commission on extension or reduction of the dates for the pre-qualification and/or assessment stage, post a notice on the extension or reduction of the relevant term in the unified information system.

10.10. The Winner in the request for quotations, request for proposals.

10.10.1. It shall be recognized the Winner in the request for quotations that procurement bidder which conforms to the requirements set by procurement documentation, which has failed a request that meets all the requirements set by procurement documentation and where it is stated the lowest price for goods, works, and services.

10.10.2. It shall be recognized the Winner in the request for proposals that bidder which conforms to the requirements set by procurement documentation, which has proposed the best combination of terms for the performance of an agreement and to the request for participation in the request for proposals is assigned number one. The assignment of the sequence number to each request for participation in the request for proposals as the advantage degree of the terms for the performance of an agreement contained in such request decreases, shall be done by the results of final point calculation for each request. Number one shall be assigned to the request for participation in the request for proposals which has gained the highest final point. The final point of each request for participation in the request for proposals shall be calculated by adding points for each criterion for the assessment of such request.

If more than one requests for participation in the request for proposals include equal combination of terms for the performance of an agreement, a lesser sequence number shall be assigned to the request for participation in the request for proposals which has been received earlier than other requests for participation in the request for proposals which contain such terms.

10.11. Based on the results of examination and assessment of requests the competition commission shall issue a record of the results of the request for quotations, request for proposals. The Record shall be signed by the Chairman and the Secretary of the Competition Commission not later than in ten (10) days from the day of the meeting of the competition commission.

10.12. The Record shall be posted in the unified information system not later than in three (3) days from its signature.

10.13. The term for signing of the agreement with the bidder whose proposal is considered the best – shall be not later than seven calendar days from the date of receipt of the agreement from the customer.

10.14. Should the winner in the request for quotations be evading the conclusion of the agreement, the Competition Commission may take a decision to sign the agreement with the bidder which offered the same price in its request as the winner, or whose proposal of the agreement price contains better terms after those proposed by the winner. The agreement with such bidder shall be signed on the terms of the draft agreement attached to the procurement documentation at the price offered by such bidder in the quotation request. Such bidder is not entitled to waive the conclusion of the agreement.

Should the bidder which offered the same price in the quotation request as the winner, waive the conclusion of the agreement, or which proposed the terms next to the ones proposed by the winner, the request for quotations shall be recognized failed.

10.15. Should the winner in the request for proposals be evading the conclusion of the agreement, the competition commission may take a decision to conclude an agreement

with the bidder whose request was assigned number two by the results of assessment and comparison of requests (proposals), on the terms of the performance of the agreement proposed by such bidder in the request. Such decision shall be executed as the relevant record of the meeting of the competition commission. The bidder in the request for proposals is not entitled to waive the conclusion of the agreement.

10.16. Should the bidder in the request for quotations, request for proposals be evading the conclusion of the agreement, the competition commission may take another decision which is different from the one referred to in clauses 10.14 and 10.15, including on recommendation of the procurement from the single supplier.

10.17. The Customer may without giving a reason take a decision to waive the conclusion of the agreement without compensation to the winner or other bidder of expenses incurred by it related to the participation in the procedure for request for quotations, request for proposals.

10.18. Should the customer waive the conclusion of the agreement with the winner in the request for quotations and the bidder which proposed the same price in the quotation request as the winner, or whose proposal of the agreement price contains better terms next to the ones proposed by the winner as well as if the customer waives the conclusion of the agreement with the winner in the request for proposals and the bidder whose request was assigned number two, the customer shall post its notice on recognition of the request for quotations, request for proposals failed, in the unified information system.

10.19. In holding the request for proposals the Customer may, after completion of the assessment and comparison of proposals, grant an option to the bidders to raise the preference of their requests by reducing the price initially stated in the request (to announce re-bidding). A notice to the bidders about the commencement of re-bidding shall be made by posting a notice on the electronic trading facility. The Customer may announce a secret or public re-bidding. Re-bidding shall be deemed secret unless otherwise is contemplated in the notice of the Customer.

To participate in the re-bidding provided that it is announced, the bidders may, in the term set by the customer, submit a new price proposal. Such new price proposals signed by the bidders shall be submitted in the same order as the requests for participation in the procedure for request for proposals. New proposals on other terms for the performance of the agreement (except price) shall not be examined within such re-bidding. The price received in the course of such re-bidding shall be deemed final proposal of the bidder.

11. Consequences of Recognizing the Request for Quotations, Request for Proposals Failed

11.1. Should the request for quotations, request for proposals be recognized failed and/or the agreement is not concluded with the procurement bidder which has submitted the only request for participation in the request for quotations, request for proposals or recognized the only bidder in the request for quotations, request for proposals, the Customer may hold the repeated request for quotations, request for proposals or apply another method of procurement.

12. Closing Provisions

The Customer shall be governed by the Procurement Regulation in all other matters not contemplated by this documentation.

Appendices:

Appendix 1: Request Form for Participation in the Procedure

Appendix 2: Bidder Questionnaire Form

Appendix 3: Terms of Reference

Appendix 4: Draft Agreement

Appendix 1
to Procurement Documentation

Request for Participation¹ In the Procurement Procedure:
<i>(state the name of the procurement procedure, procedure number if necessary lot number)</i>
1. Having studied the terms and requirements stated in the procurement documentation posted in the electronic trading facility as well as the Regulation on procurement of goods, work, service of the Customer and accepting the requirements stated therein, terms for holding the request for quotations, request for proposals and delivery of goods (performance of works, provision of services)
<i>(state full name of legal entity/last name, first name, patronymic of individual)</i>
Registered at the following address:
<i>(state place of location address of legal entity/place of residence of individual)</i>
offers to deliver goods, perform work, provide service
<i>(state the subject-matter of the agreement)</i>
In accordance with the price proposal and other documents which are an integral part of this request for participation in the procedure of request for quotations, request for proposals.
Quote: 1. Offer price: _____ USD without VAT, VAT _____ USD. 2. Delivery time: _____ calendar days.
2. We undertake not to amend and/or withdraw our bid for the request for quotations, request for proposals after the deadline for submission of bids for the request for price quotations, request for proposals.
Principal
(signature) (state initials, last name)
SEAL
Date of issuance
(DD) (MM) (YYYY)

¹ To be executed on the official letterhead of the bidder in the procurement procedure as a separate document.

***Appendix 2
To Procurement Documentation***

In accordance with the Order

ПРОЕКТ КОНТРАКТА/ CONTRACT DRAFT

г. Санкт-Петербург "____" _____ 20__

Saint-Petersburg "____" _____ 20__

КОНТРАКТ № _____

CONTRACT № _____

Компания

“ _____ ”,
официально зарегистрированное лицо,
именуемая в дальнейшем "Поставщик",
в _____ лице

_____, действующего на основании _____

_____, с одной стороны, АО
«Авиакомпания «Россия», Санкт-Петербург, Российская Федерация, именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице генерального директора Сапрыкина Дмитрия Петровича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт N _____, именуемый в дальнейшем «Контракт» о нижеследующем.

Company

_____, an
officially recognized legal entity, hereinafter
referred to as "the Seller", represented by

_____, acting on the basis of the _____, on the one side, and „Rossiya Airlines“ JSC, Saint-Petersburg, Russian Federation, hereinafter referred to as "the Buyer", represented by Director General Dmitry Saprykin, acting on the basis of the Charter, on the other side, have concluded the present Contract № _____ (hereinafter «Contract») on the following.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Акт приемки - первичный документ, регистрирующий факт поступления товаров в распоряжение покупателя

Воздушные суда – воздушные суда российского и иностранного производства;

Airwaybill (AWB) – накладная на перевозку товаров воздушным транспортом;

Срок контракта – срок действия контракта;

ИНКОТЕРМС-2010- правила Международной торговой палаты по использованию национальных и международных торговых терминов (редакция 2010 года)

Дни - календарные сутки, если иного не

1. DEFINITIONS

Acceptance Certificate - Act of delivery – preliminary document which registers the fact of delivery of goods to Buyer;

Aircraft - Russian and Foreign Made Aircraft;

Airwaybill (AWB) – airway bill tracking;

Contract Term - term of contract;

INCOTERMS-2010 – International chamber of commerce rules for the use of domestic and international trade terms (2010)

Days - calendar days if not otherwise stated;

Delivery - the transfer of the goods from the Seller to the Buyer;

Equipment - Goods is, ready for installation on aircraft;

Goods – spares, spare parts and components

обозначено;

Поставка – передача товара от Поставщика Покупателю;

Оборудование – готовые к установке на самолет товары;

Товары – запасные части и компоненты, приобретенные для установки на ВС;

Стороны – Покупатель и Поставщик;

Заказ на приобретение - запрос в письменной форме на поставку Товаров;

Заявка (заказ) на проведение закупки – запрос Покупателя на предоставление предложения Поставщиком на поставку товара, размещаемый на электронной площадке.

2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

2.1. Предметом настоящего контракта является поставка (в том числе поставка, покупка, обмен, аренда (лизинг), ремонт, техническое обслуживание) запасных частей, инструментов, оборудования и расходных материалов для ВС Покупателя.

2.2. Условия поставки будут определены в Заявке (заказе) на проведение закупки Покупателя на электронной торговой площадке.

2.3. Качество Товаров (работ, услуг) должно соответствовать техническим условиям изготовителя и требованиям стандарта FAA (или EASA – выбрать один вариант).

2.4 Право собственности на закупаемый Товар будет переходить к Покупателю после передачи Товара в соответствии с условиями базиса поставки согласно п. 2.2 настоящего Контракта и при условии оплаты счета Поставщика на товар Покупателем.

2.5. Поставщик должен организовать отгрузку запасных частей, инструментов, оборудования и расходных материалов на простаивающие по неисправности воздушные суда в течение 24 часов

purchased for installation on Aircraft;

Parties - the Buyer and the Seller ;

Purchase order (P/O) - written request issued by the Buyer for the purpose of the Goods procuring. ;

Request (order) for Procurement – Buyer request to Seller for proposal, placed on the electronic trading platform for purchasing of the Goods.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT AND DELIVERY TERMS

2.1. Subject of the Contract is supply (including purchasing, sale, exchange, loan (lease), repair and maintenance services) of spare parts, tools, equipment, consumable and expandable material for aircraft of the Buyer.

2.2. Delivery terms shall be specified in the Buyer's Request (order) for Procurement on the electronic trading platform.

2.3. The quality of the Goods (works, services) to be delivered shall be in full conformity with the technical conditions stipulated by the Seller's specification and with FAA [EASA] requirements (choose one).

2.4. Title to the sold Goods shall pass to Buyer upon handing over of the Goods to the Buyer in accordance with delivery terms of clause 2.2 of the Contract subject of Buyer payment of invoice issued by Seller for Goods.

2.5. The Seller should perform the shipment of spare parts, tools, equipment and consumables on aircraft in AOG within 24 hours (if applicable).

(если применимо)

3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

3.1. Максимальная общая сумма контракта на поставку Товаров (работ, услуг) составляет 80 151 662,28 (восемьдесят миллионов сто пятьдесят одна тысяча шестьсот шестьдесят два) доллара США 28 центов (без учета НДС). Указание данной суммы в контракте не является обязательством Покупателя приобрести товары (работы, услуги) на указанную сумму. Данная сумма является предельной, прекращающей действие договора с момента исполнения обязательств по поставке и оплате товаров (работ, услуг) на указанную сумму.

3.2. Покупатель должен разместить Заявку (заказ) на проведение закупки на электронной торговой площадке

3.3. Покупатель должен выбрать победителя среди участников запроса предложений на базе критериев оценки, указанных в Заявке (заказе) и направить Заказ на приобретение победителю конкурентной процедуры закупки. При этом Покупатель вправе в любой момент до направления Заказа отменить закупку и не осуществлять размещение Заказа у победителя конкурентной процедуры.

3.4. Поставщик должен представить [счёт-фактуру *(только для компаний РФ)*], или счет (для иностранных компаний) в котором должна содержаться вся необходимая информация (наименование Товара/Работы/Услуги, партийный номер, серийный номер (если применимо), количество, стоимость, производитель и страна происхождения, ссылка на договор). К каждой поставочной упаковке должны прилагаться три (3) экземпляра [счёта-фактуры *(только для компаний РФ)*] или

3. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

3.1. The total cost of the Goods (works, services) to be delivered under this Contract is USD 80,151,662.28 (eighty million one hundred and fifty one thousand six hundred and sixty two) 28 cent (excluding VAT). The above-mentioned total cost is not considered as the obligation of the Buyer to purchase the goods (works, services) by the specified amount. This amount is not-to-exceed which terminates the contract upon fulfillment of delivery obligations and payment of goods (works, services) by the specified amount.

3.2. The Buyer shall place Request (order) for procurement on the electronic trading platform.

3.3. Buyer shall make a choice of the winner from proposals placed on electronic trading platform by the participants based on Assessment and Comparing Criteria of Request and send P/O for the Goods to the Winner. The Buyer has the right at any time before sending P/O to cancel the procurement and not to carry out the placement of P/O with the winners of competitive procedures.

3.4. The Seller shall issue an invoice, which will include the following information: the names of the Goods/Works/Services, part number, serial number (if applicable), quantity, prices, manufacturer and country of origin, contract number. Three (3) copies of the invoice shall be enclosed with any shipment and also documents confirming the Goods/Works/Services quality (if applicable).

.

инвойса и документы, подтверждающие качество Товара/Работы/Услуги (если применимо).

3.5. Цены на Товары/Работы/Услуги остаются неизменными в течение 30 дней для каждого предложения, сделанного Поставщиком, и будут включать расходы на упаковку, маркировку, складирование, страхование и транспортировку на условиях поставки, указанных в заказе Покупателя, или другого пункта назначения, который может быть письменно согласован между Покупателем и Поставщиком.

3.6. Допускаются бесплатные поставки Товара/Работы/Услуги.

4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

4.1. Оплата стоимости поставляемого товара/работ/услуг в рамках данного контракта будет произведена следующим образом: 100 % в течение 45 календарных дней с момента получения АО «Авиакомпания «Россия» счета, направленного в адрес покупателя после отгрузки товара в определенном пункте назначения.

Обе Стороны обоюдно согласились о том, что каждая Сторона будет оплачивать свои собственные банковские расходы, связанные с оплатой счетов.

Счета направляются на e-mail: amd9@rossiya-airlines.com

Стоимость товара указана в долларах США, расчеты осуществляются в рублях по курсу ЦБ РФ на день оплаты (только для компаний РФ).

4.2. Максимальная наценка на новые компоненты по настоящему Контракту не должна превышать 10% от цены оригинального производителя оборудования, максимальная наценка на услуги по ремонту компонентов в

3.5. Prices for the Goods/Works/Services shall be fixed for 30 days for every price quotation made by the Seller and shall include the cost of packing, marking, storage, insurance and freight, under the delivery terms specified in the Buyer's order or such other location as may be agreed in writing by Buyer and Seller.

3.6. Free of charge shipments of the Goods/Works/Services are acceptable.

4. TERMS OF PAYMENT

4.1. Payment for the Goods/Works/Services supplied in accordance with this contract shall be made as 100% payment 45 days NET from the date of invoice receipt by JSC «Rossiya airlines» issued by the Supplier after goods delivery to specified location.

Both Parties mutually agreed that each Party will pay own bank expenses linked with the payment of invoices.

The invoices should be sent to e-mail: amd9@rossiya-airlines.com

Cost of Goods is specified in USD dollars, the payments are made in Rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment. (only for Russian companies).

4.2. The maximum mark-ups for the new components shouldn't exceed 10% of the OEM's or original prices, maximum handling charge for subcontracting work shouldn't exceed 10% from repair cost.

субподрядных организациях не должна превышать 10% от стоимости ремонта.

5. СРОКИ ПОСТАВКИ

5.1. Поставка Товара должна быть осуществлена в течение времени, определенного в заказе. Дата на авианакладных будет считаться датой поставки.

5.2. Поставка осуществляется отгрузкой по следующим документам:

- товарная накладная установленной формы на отгрузку ТМЦ (*только для компаний РФ*).
 - грузовые накладные,
 - счет-фактура (*только для компаний РФ*),
 - упаковочный лист
 - сертификат качества товара
 - сертификат происхождения товара
 - сертификат летной годности FAA (или EASA) или двойной – выбрать один вариант).
 - и соответствующие имеющиеся в распоряжении Поставщика товаросопроводительные документы, указывающие предысторию Товаров;
- Поставщик обязан возместить Покупателю дополнительные расходы, возникшие в связи с отсутствием и/или неправильным оформлением товаросопроводительных документов.

5.3. Поставщик уведомляет Покупателя по факсу +7 (812) 633 38 10 или e-mail ld-vko@rossiya-airlines.com, ld@rossiya-airlines.com поставке Товара не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента передачи Товара с указанием:

- даты поставки
- номера Контракта
- идентификационного номера и наименования товара
- количества мест
- веса нетто и брутто
- материал упаковки.

5.4. В случае услуг по ремонту любой товар, поставляемое Поставщиком Покупателю, должен иметь документ (сертификат), удостоверяющий

5. DATES OF DELIVERY

5.1. Delivery of the Goods shall be executed within the time specified in P/O.. Delivery date is defined as the date shown on the AWB.

5.2. Delivery shall be effected according to the following documents:

- consignment note on a prescribed form (*only for Russian companies*);
 - AWB;
 - invoice;
 - packing list;
 - certificate of quality;
 - certificate of origin;
 - Airworthiness Release certificate FAA [EASA] or dual (choose one). and
 - relevant supporting documents in Seller's possession showing Goods traceability.
- The Seller is obliged to reimburse the Buyer additional expenses appeared due to absence or wrongly shipping documents.

5.3. The Seller shall notify the Buyer by facsimile +7 (812) 633 38 10 or e-mail ld-vko@rossiya-airlines.com, ld@rossiya-airlines.com about the shipment of the Goods not later than 1 (one) business day following the said shipment with the indication of:

- date of shipment;
- contract No;
- P/N and name of the Equipment;
- number of cases;
- gross\net weights;
- material of packing.

5.4. In case of repair/overhauled services any Goods supplied by the Seller to the Buyer shall have an Authorized Release Certificate in accordance with the requirements of EASA/FAA/dual (where applicable) and have all documents

соответствие требованиям нормативно-распорядительных документов авиационных властей (FAA, EASA, двойной) (если применимо); иметь всю документацию, необходимую для экспорта и импорта до Покупателя. В ответственности Поставщика убеждаться, что документация любого Товара, поставляемого Покупателю, соответствует вышеуказанным требованиям.

5.5. Поставщик обязан предоставить заявление об отсутствии инцидентов (NIS) к каждому отгружаемому ремонтируемому компоненту со статусом после капитального ремонта (OH), сервисный (SV), отремонтированный (REP) (если применимо).

5.6. В случае использования обмена снятые с самолета Покупателя неисправные части или оборудование должны быть возвращены Поставщику (для закрытия обмена) в течение 30 дней после даты поставки запасной части Покупателю.

6. УПАКОВКА

6.1. Поставляемый Товар должен быть отгружен в экспортной упаковке, соответствующей его характеру.

6.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке с учетом возможных перегрузок в пути, а также длительного хранения. Товар должен быть упакован таким образом, чтобы он не мог перемещаться внутри тары при изменении ее положения.

6.3. Товар не должны содержать взрывоопасных, легковоспламеняющихся, ядовитых, радиоактивных и других опасных веществ.

6.4. На каждое место в отдельности Поставщик обязан составить

necessary for export and import to the Buyer. The Seller shall ensure that the documents for any Goods supplied to the Buyer, meet the aforementioned requirements.

5.5. The Seller should provide NIS for each shipped repaired/overhauled component with the status - OH, SV, REP (if applicable).

5.6. If component exchange is used by the Buyer removed from the Buyer's aircraft unserviceable parts or equipment shall be redelivered to the Seller (for the closure of exchange) within 30 days inclusively after date of spare part delivery to the Buyer..

6. PACKING

6.1. The Goods to be delivered hereunder shall be shipped in export packing suitable for the nature of the Goods under supply.

6.2. Packing shall secure full safety of the Goods and protect them against any damages and corrosion during their transportation taking into account possible transshipments and long-term storage. The Goods shall be packed in such a way as to prevent their movement inside the box when changing their position.

6.3. The Goods shall not contain explosive, highly inflammable, toxic, radioactive and other dangerous materials.

6.4. Each package shall be accompanied by a packing list which indicates the name of the Goods, item number according the specification, gross/net weight.

упаковочный лист, в котором указывается наименование Товара, номер позиции по спецификации заказа, вес нетто и брутто.

6.5. Поставщик несет ответственность перед Покупателем и обязан возместить ему полностью, но в размере, не превышающем стоимости Товара, убытки, возникшие в результате частичного или полного повреждения, порчи или поломки груза вследствие ненадлежащей или же некачественной упаковки.

6.6. Если поставляемый товар содержит взрывоопасные, легковоспламеняющиеся, ядовитые, радиоактивные или другие опасные вещества, Поставщик предварительно уведомляет Покупателя об этом, предоставляет паспорт безопасности (MSDS -material safety data sheet) или другой соответствующий документ, регламентирующий правила перевозки и хранения данного товара. Дополнительно поставщик должен обеспечить надлежащую упаковку данных товаров для обеспечения безопасности транспортировки, и по согласованию с Покупателем подготовить или оказать содействие в выпуске Декларации об опасном грузе (dangerous goods declaration)

7. МАРКИРОВКА

7.1. Ящики, в которых упакован Товар, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика.

7.2. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском языке и включать следующее:

Грузополучатель: (адрес)

- Контракт №;
- Место;
- Вес нетто;
- Вес брутто;
- Размеры.

6.5. The Seller shall be responsible to the Buyer and compensate fully, but in amount not exceeding the cost of Goods any losses arising from complete damage, impairment or breakage of the Goods on account of improper or unsound packing

6.6.. If the supplied goods contain explosive, flammable, poisonous, radioactive or other hazardous substances, the Seller shall notify the Buyer about it in advance and provides the Buyer with MSDS (material safety data sheet) or other appropriate document regulated the shipping and storage rules of this Good. Additionally, the Seller must provide the Buyer with proper packaging of goods for shipping safety, and upon agreement with the Buyer to prepare or assist in releasing of the dangerous goods declaration.

7. MARKING

7.1. Each package containing the Goods shall be marked on three sides: on opposite lateral sides and on the top of a package.

7.2. Marking shall be made distinctly and indelibly in English and include the following information:

- Consignee: (address);
- Contract No.;
- Place;
- Net weight;
- Gross weight;
- Dimensions.

7.3. All cases which need special handling

7.3. Места, требующие специального внимания, должны иметь дополнительную маркировку:

- Осторожно! Хрупко!
- Верх!
- Не кантовать!

7.4. Поставщик обязан возместить дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с доставкой Товара не по адресу, вследствие неполноценной или неправильной маркировки.

8. ЭКСПОРТНАЯ ЛИЦЕНЗИЯ

8.1. В случае, если потребуется получение экспортной лицензии у соответствующих властей на поставку в Россию Товара и технической документации в объеме, предусмотренном настоящим контрактом, Поставщик обязуется приобрести необходимые лицензии на экспорт. Копии экспортных лицензий направляются Покупателю вместе с полным комплектом отгрузочных документов.

8.2. Если лицензии до конца исполнения контракта будут отозваны или не будут продлены соответствующими властями, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Контракт и потребовать возмещения убытков и возврата сумм, уплаченных за Товар

9. ПРИЕМКА ТОВАРА ПО КОЛИЧЕСТВУ И КАЧЕСТВУ

9.1. Приемка Товара по количеству и качеству будет проводиться Покупателем в соответствии с количеством и качеством.

9.2. Приемка Товара в отношении его количества должна осуществляться на складе Покупателя, в соответствии с условиями, указанными в разделах 6, 7

shall have additional marking, which are made in accordance with international standards:

- With care! or Fragile!
- Top!
- Do not turn over!

7.4. The Seller shall compensate the Buyer for any additional expenses on transportation and storage arising from dispatching the Goods to a wrong address as a result of incorrect or improper marking.

8. EXPORT LICENSE

8.1. When any export license for importing Goods and technical documentation supplied to Russia under the present Contract is required from the appropriate authorities, the Seller shall undertake to procure the required export license. The copies of export licenses shall be submitted to the Buyer together with a complete set of shipping documents.

8.2. Should the said license be revoked or not be prolonged by the appropriate authorities before the completion of the Contract, the Buyer shall have the right to terminate this Contract and to claim the compensation for damages and the return of amounts paid for the Goods.

9. ACCEPTANCE OF THE GOODS AS TO QUANTITY AND QUALITY

9.1. The acceptance of the Goods shall be performed by the Buyer in respect to their quantity and quality.

9.2. The acceptance of the Goods in respect to their quantity and/or the shortage in their quality shall be performed by the Buyer's warehouse in accordance with the terms specified in clauses 6, 7 and 8 above, and documents, specified in clause 5.2. of this Contract.

и 8 настоящего Контракта выше, и документов, указанных в пункте 5.2. настоящего Контракта .

9.3.В случае обнаружения несоответствия количества Товара и/или их качества, а также несоответствия упаковки или маркировки требованиям контракта, Покупатель составляет акт в течение 5 дней и в зависимости от причин повреждения предъявляет соответствующие претензии.

9.4. Поставщик обязан рассмотреть претензию Покупателя в течение пяти Дней с момента ее получения. Если Поставщик не ответил на претензию в указанный срок, такая претензия считается Покупателем признанной.

9.5. Поставщик несет ответственность за недостатки Товара, а также их повреждения, возникшие после передачи Товара Покупателю или его грузовому агенту, когда причины таких повреждений существовали до момента передачи.

10. ГАРАНТИИ

10.1. Поставщик гарантирует, что на момент поставки:

Товар является (i) аутентичным; (ii) Товар свободен от дефектов изготовления или дефектов в используемых материалах; (iii) Поставщик обладает законным и действующим правом собственности на продаваемый Товар.

10.2. Стандартная гарантия будет предоставлена, если не указано иначе:

- а) в отношении отремонтированных/пригодных к эксплуатации частей гарантия 6 месяцев или 1500 часов - что наступит ранее - с поставки части. Поставщик должен уведомить Покупателя, если гарантия отличается от вышеуказанной.
- б) в отношении новых частей и частей, прошедших капитальный ремонт, гарантия 12 месяцев

9.3. Should any nonconformity of the quantity of the Goods and/or the shortage in their quality, or the non-compliance of packing or marking with the requirements of the Contract be revealed, the Buyer shall draw up a report within 5 Days and make claims depending on the causes of damages.

9.4. The Seller shall consider the Buyer's claim within 5 (five) Days as of the date of claim's receipt. If the Seller did not reply to the claim within the specified period, the claim shall be considered by the Buyer as claim's acceptance.

9.5. The Seller shall be responsible for any lacks in the Goods as well as for their damages occurring after handing over the Goods to the Buyer when the causes of these damages have existed before this handing over.

10. WARRANTY

10.1. The Seller warrants that at the time of delivery:

the Goods are (i) authentic; (ii) the Goods will be free from defects in materials and workmanship; (iii) the Seller will have good and merchantable title to the Goods sold hereunder.

10.2. Standard warranty will be given unless otherwise specified:

- a) in respect of repaired/serviceable units warranty of 6 months or 1500 hours - whichever comes first - after delivery of the unit.

The Seller will notify Buyer if warranty is different from the above mentioned.

- b) in respect of tnew and overhauled units warranty of 12 months or 3000 hours - whichever comes first after delivery of the unit.

The Seller will notify Buyer if warranty is

или 3000 часов - что наступит быстрее - после поставки части.

Поставщик должен уведомить Покупателя, если гарантия отличается от вышеуказанной.

10.3. Если в течение гарантийного периода дефект в использованных материалах или в изготовлении приводит к разрушению Товара или его выходу из строя, Поставщик по собственному выбору (i) устранил за свой счет дефект путем ремонта или замены дефектного узла Товара для приведения его в работоспособное состояние, или (ii) возвратит Покупателю сумму расходов на закупку такого Товара, произведенных Покупателем.

10.4. Покупатель письменно уведомляет Поставщика о любой гарантийной претензии, а также о причине этой претензии, в течение 3 (трех) дней с момента обнаружения неисправности.

10.4.1. Товары, имеющие дефекты изготовления или примененных материалов, и возвращаемые Поставщику в целях удовлетворения гарантийных претензий, будут переданы Покупателем в течение 15 (Пятнадцати) дней с момента обнаружения дефекта. В любом случае к Товару должен прилагаться отчет об отказе, заполняемый Покупателем. Все возвращенные Товары могут быть направлены в сертифицированную ремонтную организацию (согласованную между Поставщиком и Покупателем) для проведения тестовых испытаний и подтверждения отчета об отказе, подготовленного Покупателем. В случае прохождения Товаром тестовых проверок или в случае, если исследованием установлено, что отказ вызван небрежностью или ошибками Покупателя, этот Товар может быть возвращен Покупателю за его счет и без покрытия расходов на восстановление.

different from the above mentioned.

10.3. If during the warranty period, a defect in material or workmanship covered by this warranty causes damage to the Goods or renders it unserviceable, Seller will at its sole discretion (i) correct the defect by either replacing or repairing the defective item of Goods at Seller 's expense, to the serviceable condition, or (ii) refund the purchase price of such Goods paid by Buyer.

10.4. Buyer, within the warranty period, will notify Seller within 3 (Three) Days of any potential warranty claim.

10.4.1. The Goods defective in material or workmanship that are returned to Seller for warranty claim purposes shall be submitted by Buyer within 15 (Fifteen) Days after discovery of the defect. In any case the Goods must be accompanied by a failure report issued by the Buyer. All returned Goods might be sent to a certified repair agency (agreed to by both Buyer and Seller for a bench check and confirmation of Buyers failure report. Any Goods which passes bench check, or failure found to be caused by negligence or fault of the Buyer, may be returned to the Buyer, at Buyer's expense and credit denied.

10.5. Seller 's warranty obligations on Goods

10.5. Гарантийные обязательства Поставщика на поставляемые по настоящему Контракту Товары действительны при выполнении следующих условий:

10.5.1. Имеющий гарантии Товар использовался в нормальных эксплуатационных условиях, определенных изготовителем этого Товара, и отсутствовали случаи его неправильного применения, небрежности в обращении, случайных поломок или попадания в него посторонних предметов.

10.5.2. С момента поставки Покупателю имеющего гарантию Товара, на нем не выполнялись работы по модификации или ремонту другой организацией, кроме Поставщика и обслуживание этого Товара производилось в соответствии с имеющимися у Покупателя Программой обслуживания и Руководством по обслуживанию, одобренных FAA или EASA (или другой разрешенной документацией для Покупателей, использующих иностранную регистрацию) и любой письменной инструкцией, прилагаемой к Товару его изготовителем.

10.6. В случае обнаружения при использовании Товара несоответствия его требованиям, установленным законодательством и уполномоченными организациями (в т.ч. международными) для такого вида Товаров, сертификатам производителя (завода-изготовителя) или условиям, предусмотренным настоящим Контрактом, Поставщик обязан в течение 15 (Пятнадцати) Дней с даты получения соответствующего уведомления от Покупателя заменить несоответствующий Товар и возместить Покупателю все убытки, связанные с такой заменой. В случае невозможности замены Товара Поставщик обязан в указанный срок возвратить денежные средства, полученные за несоответствующий Товар, и уплатить

sold hereunder are subject to the following conditions:

10.5.1. The warranted Goods have been used under normal operation conditions as established by the original Good's manufacturer and have not been subject to misuse, neglect or ingestion of foreign material.

10.5.2. The warranted Goods have not been altered or repaired since shipment to Buyer by anyone other than Seller and have been maintained in accordance with Buyer's FAA [EASA] approved Airworthiness Maintenance Program and Maintenance Manual (or equivalent government approved documentation for those buyers operating under foreign registry) and with any written instruction the original Goods and manufacturer may have provided.

10.6. Should it be revealed using the Goods that they do not conform with the requirements as set by the law and authorized entities (including international ones) for such type of the Goods, certificates of the manufacturer or conditions as stipulated by the Contract, the Seller shall, within 15 (Fifteen) days from the date when it has received the respective notice from the Buyer, replace the non-conforming Goods and reimburse all the losses to the Buyer as related to such replacement. If it is impossible to replace the Goods, the Seller shall within the period mentioned above return the monies received for the non-conforming Goods, and pay the Buyer daily an interest in the amount of 0.03 % from the sum returnable, for each day of monies use.

Покупателю проценты в размере 0.03 % от суммы, подлежащей возврату, за каждый день пользования такими средствами.

11.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. Поставщик несёт полную ответственность за количество, качество и подлинность поставляемого Товара, за соблюдение сроков поставки Товара, а также за полноту и правильность оформления сопроводительной документации на Товар.

Поставщик должен обеспечить складские помещения, позволяющие обеспечить безопасное хранение и предотвращающие повреждения и ухудшение свойств запасных частей, инструментов, оборудования и расходных материалов.

11.2. Остаточный срок годности поставляемых запасных частей, инструментов, оборудования и расходных материалов по настоящему Контракту должен составлять не менее 70% от срока годности установленного оригинальным производителем оборудования (если иное не согласовано Сторонами).

11.3 Покупатель несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту.

11.4. В случае задержки поставки (/ замены груза, для категории AOG – при любой задержке поставки, на 1 и более дней – для категории Critical, на 10 и более дней – для категории Routine, Покупатель имеет право в одностороннем порядке отменить размещенный заказ на покупку и / или расторгнуть настоящий Контракт, а также требовать уплаты штрафа в размере 0.1 % от стоимости не поставленного Товара, а в случае задержки, превышающей 10 дней, требовать уплаты штрафа в размере 10% от стоимости недоставленного товара. Наряду с этим Поставщик должен

11.RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

11.1. The Seller shall bear the full liability for quantity, quality and authenticity of the Goods to be supplied, for meeting the delivery terms for the Goods, as well as for completeness and correctness of Goods' accompanying documents.

The Seller should provide storage facilities, allowing to insure safe storage and preventing damages and deterioration of spare parts, tools, equipment and consumables.

11.2. The remaining useful (shelf) life of the purchased spare parts, tools, equipment and consumables under this Contract shouldn't be less than 70% of the useful (shelf) life specified by the OEM (unless otherwise agreed by the Parties).

11.3. The Buyer shall be liable for non-execution or improper execution of its obligations under the Contract.

11.4. In case of the supply/replacement delay for the Goods: for any period in case of AOG, exceeding 1 day – in case of Critical, exceeding 10 days – in case of Routine, the Buyer shall be entitled unilaterally to cancel the placed PO and/or terminate the Contract, as well as to claim for the payment of penalty amounting to 0,1% of the cost for the undelivered Goods and in case of delay exceeding 10 days – to claim the payment of penalty amounting 10% of the cost for the undelivered Goods. Alongside, the Seller shall return to the Buyer the money received in consideration of the undelivered the Goods within 10 days as of the Buyer's notice cancelling the placed PO/terminating the Contract was received by the Seller. The date when the

вернуть Покупателю денежные средства за недопоставленный Товары в течение 10 (десять) Дней с момента направления Покупателем уведомления об отмене размещенного заказа на покупку или расторжения настоящего Соглашения полученного Поставщиком. Датой направления Покупателем соответствующего уведомления будет считаться датой отказа размещенных заказов на покупку или расторжения настоящего Соглашения, если не указано иначе.

11.5. В случае несоблюдения Покупателем сроков оплаты Товара, предусмотренного настоящим Контрактом, Поставщик направляет Покупателю уведомление о просрочке оплаты. Если Покупатель по истечении 10 (десяти) Дней с момента получения Покупателем указанного уведомления не исполнит своих обязательств по оплате, Поставщик вправе потребовать уплаты пени за весь период просрочки в размере 0,1 % от суммы, срок оплаты которой нарушен (сумма задолженности), за каждый день просрочки платежа, но всего не более 5% от суммы задолженности.

11.6. Поставщик несет ответственность за поставку Товара, обремененного правами третьих лиц и обязан возместить Покупателю убытки, причиненные в результате предъявления Покупателем (удовлетворения Покупателем) соответствующих претензий третьих лиц или в результате изъятия такого Товара государственными органами. Срок возмещения Поставщиком убытков - 10 Дней со дня получения соответствующего требования от Покупателя. Положения данного пункта действуют также в течение трех лет с даты прекращения действия настоящего Контракта.

11.7. В случае выявления Покупателем Товара, подлинность изготовления

Buyer sent the relevant notice shall be deemed as the date of cancelation of the placed PO/termination of the Contract, unless the said notice states otherwise.

11.5. In case the Buyer fails to comply with the payment terms as stipulated by this Contract, the Seller shall send to the Buyer the notice on delay in payment. Unless the Buyer has managed to perform its payment obligations within 10 (ten) Days as of the abovementioned notice was received by the Buyer, the Seller shall be entitled to demand paying the penalty for the whole overdue period in the amount of 0,1 % from the sum which payment term has been violated (outstanding amount), for each day the payment is overdue, however in total within 5% from the outstanding amount.

11.6. The Seller shall be liable for supply of the Goods as encumbered by the third persons' rights and shall reimburse to the Buyer all the losses that have been suffered by it due to the claims of the respective third persons made against the Buyer or satisfied by the Buyer or in the result of seizure of the Goods by governmental authorities. The term for the Seller to reimburse Buyer's losses shall be 10 Days as of the day of the respective claim from the Buyer. Provisions hereunder shall remain valid within three years from the termination date of this Contract.

11.7. In case the Buyer detects the Goods which manufacturing authenticity is not confirmed by the manufacturer (hereinafter the inauthentic Goods), the Seller,

которого не подтверждается предприятием-изготовителем (далее – неаутентичный Товар), Поставщик, вне зависимости от срока эксплуатации неаутентичного Товара, обязан в течение 3 Дней с даты получения соответствующего уведомления от Покупателя за свой счет поставить аналогичный аутентичный Товар и возместить Покупателю все расходы, связанные с заменой неаутентичного Товара. В случае невозможности поставки аутентичного Товара Поставщик обязан в указанный срок возвратить денежные средства, полученные от Покупателя в оплату неаутентичного Товара, и уплатить Покупателю проценты в размере 0,1% от суммы, подлежащей возврату, за каждый день пользования такими средствами.

11.8. В случае обнаружения дефекта Товара при его приемке Поставщик обязан в течение 3 Дней с даты получения уведомления от Покупателя по выбору Покупателя заменить некачественный Товар и возместить Покупателю все расходы, связанные с заменой некачественного Товара, или в указанный срок возвратить Покупателю денежные средства, полученные в оплату некачественного Товара, и уплатить штраф в случаях АОГ 1% в день от стоимости Товара, но не более 5% суммарно, в случаях рутины - 0,5%, но не более 5% суммарно.

11.9. Поставщик будет предоставлять Работы/Услуги и поставлять Товар после оказания услуг в согласованные Сторонами сроки. Опоздание в этом сроке при отсутствии обстоятельства непреодолимой силы будет считаться существенным нарушением настоящего Контракта и поэтому может быть основанием для штрафов в размере 0,01% от стоимости ремонта соответствующего Товара за каждый календарный день просрочки. В любом случае просроченный ремонт должен быть завершён с восстановлением исправности Товара до изначально согласованного уровня.

irrespectively the operation life of the inauthentic Goods, shall, within 3 Days from the date when it has received the respective notice from the Buyer, supply the similar authentic Goods at its own cost and reimburse all the expenses to the Buyer as connected with replacement of the inauthentic Goods. If it is impossible to supply the authentic Goods, the Seller shall within the period as mentioned above return the monies received by the Seller in consideration of the inauthentic Goods, and pay the Buyer the interest in the amount of 0,1% from the sum returnable, for each day of monies use.

11.8. Should it be revealed any defects during the acceptance of the Goods the Seller should within 3 days from the date when it has received the respective notice from the Buyer, at the Buyer's discretion replace the non-conforming Goods and reimburse all the losses to the Buyer as related to such replacement or within the period mentioned above return the money received for the non-conforming Goods to the Buyer and pay the Buyer an interest in the amount of 1 % per day from the cost of Goods (for AOG), 0.5% per day from the cost of Goods (for Routine), however in total within not more than 5% .

11.9 The Seller shall provide the Works/Services and deliver the Goods after the services within the period agreed upon by the Parties. Failure to meet the deadline in case of no force majeure shall be considered a material breach of the contract and therefore may be the grounds for the fines in amount of 0.01% from the cost of repair of the respective Goods for each calendar day of delay. In any case the delayed repair shall be completed with the restoration of functionality of the Goods to the initially agreed level.

11.10. If the Seller has delivered the low

11.10. В случае, если Поставщиком поставлен некачественный Товар, который был введен в эксплуатацию Покупателем, в результате чего здоровью или жизни людей был нанесен вред, Поставщик обязан возместить Покупателю все убытки, понесенные им в результате урегулирования претензий пострадавших (членов их семей) как в добровольном, так и в судебном порядке, а также возместить суммы всех штрафных санкций, наложенных на Покупателя уполномоченными государственными органами в связи с такими инцидентами. Срок возмещения убытков и штрафных санкций - 10 (десять) Дней со дня предъявления Покупателем соответствующего счета Поставщику. Положения данного пункта действуют также в течение трех лет с даты прекращения действия настоящего Контракта.

11.11. Каждый календарный год Поставщик должен предоставлять Покупателю документ, подтверждающий налоговое резидентство (апостилированный сертификат о резиденстве в оригинале) и письменное подтверждение статуса компании на права фактического получения дохода, выплачиваемого согласно данному Контракту. В том случае, если Поставщик не предоставит указанный сертификат в оригинале к моменту выставления счета Покупателю за услуги по аренде либо штрафным санкциям, Поставщик не вправе требовать оплаты данного счета до момента предоставления оригинала сертификата за текущий год (*только для компаний – нерезидентов РФ*).

quality Goods, which have been commissioned by the Buyer into operation and whereby the people's health or lives have been harmed, the Seller shall reimburse all the losses to the Buyer suffered in the result of settling the claims from the injured (their family members) both on a voluntary basis and due to a court judgment, as well as it shall reimburse the amounts of all penalties imposed upon the Buyer by the authorized governmental bodies in view of such incidents. The term to reimburse the losses and penalties shall be 10 (ten) Days from the date when the respective invoice has been produced by the Buyer to the Seller. Provisions hereunder shall remain valid within three years from the termination date of this Contract.

11.11. In each calendar year during the Contract Term the Seller provides the Buyer the document confirming tax residence (apostylized tax residency certificate in the original) and the written confirmation of the status of the company having the actual right to income payable under the contract. In case the Seller doesn't provide the Buyer with the above-mentioned certificate in the original by the time of the issuing of the invoices for lease or penalties to the Buyer, the Seller is not entitled to claim the payment of such invoices until such certificate for the current year is provided (*only for non-residents of the Russian Federation*).

12. FORCE MAJEURE

12.ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

12.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за невыполнение своих обязательств по Контракту в срок, если неисполнение будет являться

12.1. None of the Parties will be liable for non-execution of its obligations under the Contract on time, provided that such non-execution has result from effect of force-majeure (further hereunder FM), i.e. extraordinary and unforeseeable

следствием обстоятельств непреодолимой силы (далее в настоящем разделе – ОНС), то есть чрезвычайных и непредвиденных обстоятельств, возникающих в период действия по Контракту, на которые затронутая ими Сторона (далее – Затронутая сторона) не может реально воздействовать и которые она не могла реально предвидеть (в том числе, наводнения, землетрясения, извержения вулкана и иные стихийные бедствия, войны и военные действия, блокады, запрещение импорта или экспорта, изменения законодательства). Пожары и забастовки признаются ОНС, если они не являются результатом виновного и/или неосторожного действия/бездействия Затронутой стороны и/или контролируемых ей лиц (работники, подрядчики, консультанты и прочие). Сбои/перерывы в работе используемого Затронутой стороной оборудования и/или программного обеспечения, повреждение линий и/или средств связи являются ОНС, только если они вызваны действием природных и/или техногенных факторов и не являются результатом виновного и/или неосторожного действия/бездействия Затронутой стороны и/или третьих лиц.

12.2. Затронутая сторона обязана незамедлительно, но не позднее 3-х (трех) календарных дней с момента наступления ОНС, уведомить в письменном виде другую Сторону об их наступлении, предполагаемом сроке действия, по возможности дать оценку их влияния на исполнение (включая срок исполнения) обязательств по Контракту, за исключением случаев, когда такое уведомление невозможно в силу действия таких обстоятельств. По прекращении действия ОНС Затронутая сторона обязана в те же сроки уведомить об этом другую Сторону, с указанием предполагаемого срока исполнения обязательств по Контракту.

12.3. Отсутствие либо несвоевременное

circumstances which occur within the Contract's validity period, which are out of control of the affected Party (hereinafter the Affected party) and which could not be foreseen by it (including the flood, earthquake, volcano eruption and other natural disasters and military actions, blockades, import or export bans, law modifications). Fires and strikes shall be deemed as FM, unless they are caused by the faulty and/or negligent action/omission of the Affected party and/or persons controlled thereby (employees, contractors, consultants, etc.). Faults/suspensions in operation of the equipment and/or software as used by the Affected party, damage of communication lines and/or means shall be FM, only if they are caused by the effect of natural and/or anthropogenic factors and that they do not result from the faulty and/or negligent action/omission of the Affected party and/or third persons.

12.2. The Affected party shall immediately, however within 3 (three) calendar days from the moment FM occurs, inform the other Party in writing about its occurrence, anticipated duration of the effect, as far as it is possible, evaluate the influence thereof on execution (including the execution term) of obligations under the Contract, excluding the cases when such notification is impossible by force of the above events. As FM ceases the Affected party shall be obliged within the same period to inform the other Party thereabout, indicating the expected term for the obligations under the Contract to be performed.

12.3. No availability of the notice or untimely notification about occurrence of FM will deprive the Affected party of the right

уведомление о наступлении ОНС лишает Затронутую сторону права на освобождение от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Контракту.

12.4. По требованию другой Стороны Затронутая сторона обязана предоставить официальный документ, выданный компетентным государственным органом или организацией, подтверждающий факт наступления событий, являющихся ОНС.

12.5. Возникновение ОНС продлевает срок исполнения обязательств по Контракту на период, соответствующий времени действия указанных обстоятельств, с учетом разумного срока для устранения их последствий, если Стороны не договорились об ином.

12.6. В случае, если ОНС и их последствия будут продолжаться более 30 календарных дней, то каждая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке потребовать расторжения Контракта. При этом каждая из Сторон вправе требовать от другой Стороны всего полученного по Контракту, если из существа Контракта следует или он содержит условие о том, что эта Сторона заинтересована только в полном исполнении Контракта и вправе отказаться от Контракта, если возможно только частичное исполнение Контракта.

Поставщик и Покупатель освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

13. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ ВОЗМОЖНЫХ СПОРОВ

13.1. Все споры, связанные с исполнением (изменением или

for exemption from the liability to perform the obligations hereunder.

12.4. Upon request of the other Party, the Affected party shall file the official document as issued by the competent governmental authority or entity to confirm the fact that the events treated as FM have occurred.

12.5. Occurrence of FM will prolong the term for execution of obligations under the Contract for the period in line with the duration of the above events' effect, in terms of a reasonable period to remove the consequences thereof, unless the Parties have agreed otherwise.

12.6. In case FM and consequences thereof will last longer than 30 calendar days, any Party will be entitled to claim for termination of the Contract unilaterally and out-of-court. Herewith, each Party shall be entitled to demand all which has been received under the Contract from the other Party, provided that it goes out of the Contract's essence or the Contract contains the condition that such Party is interested only in complete fulfilment of the Contract, and may refuse from the Contract if it is possible to fulfil the Contract only in part. The Parties shall be released from any responsibility for the partial or complete non-fulfilment of their obligations under the present Contract, if this non-fulfilment results from force majeure.

13. DISPUTES SETTLEMENT

13.1. All disputes connected with performance (amendment or termination) of this Contract, the Parties shall try to settle through negotiations.

расторжением) настоящего Контракта, Стороны стремятся разрешить путем переговоров.

13.2. В случае неуспеха переговоров в течение 30 Дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в _____ установленном _____ законодательством _____ порядке.

14. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

14.1 Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию и не использовать ее, кроме как в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту. Сторона, которой предоставлена конфиденциальная информация, обязуется принять меры к ее защите не меньшие, чем принимаемые ею для защиты собственной конфиденциальной информации.

14.2. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Контракта и содержащая в том числе, но не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.

14.3. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством _____.

14.4. Конфиденциальная информация

13.2. In case failure of the negotiations within 30 Days from the date when the other party received the claim, the claimant shall be entitled to forward the claims for consideration _____ of _____ in the manner as set by _____.

14. CONFIDENTIAL INFORMATION

14.1. The Parties shall not disclose confidential information or use the same other than for the purposes of performance of the obligations under this Contract. Party that received confidential information will take any and all actions for its protection, with such actions being not less than those normally taken for protection of its own confidential information.

14.2 The information shall be deemed confidential if it is obtained for the purposes of performance of this Contract and contains, without limitation, the following: commercial secrets, personal data, information protected by law, or information marked by the disclosing Party as "Confidential" or "Strictly Confidential" on the date of disclosure with full name and location data of the owner attached.

14.3. Party that disclosed confidential information or failed to comply with other confidential requirements shall be responsible in accordance with the laws of _____

14.4. Confidential information may be disclosed to competent governmental

может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.

14.5. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем разделе, действуют в течение срока действия настоящего Контракта и 3 (трех) лет после его прекращения.

15. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ К КОНТРАКТУ

15.1. Изменения и дополнения к настоящему Контракту совершаются исключительно в письменной форме.

15.2. Если в Контракте прямо не предусмотрено иное настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительного соглашения. Несоблюдение письменной формы, а также отсутствие подписи уполномоченного представителя Сторон влечет недействительность дополнительного соглашения к настоящему Контракту.

15.3. Настоящий Контракт может быть расторгнут в одностороннем внесудебном порядке по инициативе Сторон при условии направления другой Стороне письменного уведомления о расторжении не менее, чем за 60 Дней до предлагаемой даты расторжения настоящего Контракта.

15.4. В случае досрочного расторжения Контракта по вине Поставщика последний уплачивает неустойку в размере 0.1 % от суммарной стоимости заказанного, но не поставленного Товара и возмещает Покупателю убытки, причиненные досрочным расторжением Контракта и не покрытые неустойкой.

authorities or securities regulators as permitted by applicable law. Such disclosure will not entail any liabilities.

14.5. The Parties' obligations defined in this section shall be valid during the term of this Contract and 3 (three) years thereafter.

15. ALTERATIONS AND AMENDMENTS TO THE CONTRACT

15.1. Any alterations and amendments to the present Contract shall be made solely in writing.

15.2. Unless the Contract expressly provides for otherwise, the Contract may be amended or terminated upon mutual consent of the Parties through signing of an additional agreement. Incompliance with the written form, as well as absence of the Party's authorized representative's signature will lead to the invalidity of the additional agreement to the Contract

15.3. This Contract may be terminated unilaterally and out-of-court procedure at the initiative of either Party provided that the written notice on termination is sent to the other Party at least 60 Days prior to the proposed date for termination of the Contract.

15.4. In case of early termination of the Contract by the Seller the latter shall pay the penalty in the amount of 0,1% of the cumulative cost of the ordered but not delivered Goods and reimburse to the Buyer the losses caused by the early termination of the Contract and not covered by the penalty.

15.5. All settlements between the Parties

15.5. Все взаиморасчеты Сторон должны быть завершены в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты расторжения Контракта .

15.6. Расторжение Контракта не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших до даты расторжения.

16. ВСТУПЛЕНИЕ КОНТРАКТА В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

16.1 Заказы в рамках настоящего Контракта должны быть размещены Покупателем на электронной торговой площадке в срок до 01.03.2021.

Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами. В отношении условий и обязательств, связанных с оплатой и исполнением заказов настоящий Контракт действует до 01.09.2021.

В отношении исполнения гарантийных обязательств и перемещения товаров во исполнение гарантийных обязательств настоящий Контракт действует до 01.03.2022.

Срок действия Контракта может быть продлен по соглашению Сторон в случае продления срока действия результатов предварительного квалификационного отбора, по итогам которого заключен данный Контракт. В случае такого продления Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к настоящему Контракту.

17. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

17.1. После подписания настоящего Контракта все предварительные соглашения, переговоры и переписка по вопросам, касающимся настоящего Контракта, теряют юридическую силу.

17.2. В случае изменения своих адресов,

shall be completed within 30 (thirty) Days from the date when the Contract has been terminated.

15.6. Termination of the Contract shall not exempt the Parties from execution of obligations which have arisen prior to the termination date.

16. VALIDITY PERIOD OF THE AGREEMENT

16.1. Proposals under the Contract should be placed by the Buyer on the electronic trading platform until 01.03.2021.

This Contract shall take into the effect since it has been signed.

This contract shall be valid until 01.09.2021 with respect to commitments related to payment and fulfillment of orders.

This contract shall be valid until 01.03.2022 with respect to commitments related to the fulfillment of warranty obligations and the movements of goods in compliance with the warranty obligations.

The Contract's validity may be extended by written agreement of the Parties in case of extension of validity of the results of prequalification through which Contract was concluded. In the event of such prolongation the Parties conclude an additional agreement to this Contract.

17. OTHER TERMS AND CONDITIONS

17.1. After signing of this Contract all Parties' prior agreements, negotiations and mailings on issues regarding this Contract shall lose the legal force.

17.2. If the addresses mail addresses, bank details, shipment details and other

почтового, банковских реквизитов, отгрузочных реквизитов и иных обстоятельствах, которые Стороны сочтут важными, каждая из Сторон обязана в 5-тидневный срок уведомить об этом другую Сторону и несет риск последствий, вызванных отсутствием у другой Стороны указанных сведений. Указанные изменения вступают в силу для другой Стороны с даты их получения. **Дополнительных соглашений** настоящего Контракта для таких случаев не требуется.

17.3. Любое уведомление, сообщение или информация, связанные с исполнением, изменением или расторжением настоящего Контракта, если иное прямо не предусмотрено настоящим Контрактом, направляются Сторонами в письменном виде, в адрес места нахождения другой Стороны. Уведомления, сообщения или информация направленные курьерской службой или по почте с уведомлением - с момента их получения адресатом. Указанные уведомления могут быть продублированы по факсу +7 (812) 633-39-56.

17.4. Поставщик не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без предварительного письменного согласия Покупателя.

17.5. Права и обязанности Сторон, прямо не предусмотренные в настоящем Контракте, определяются в соответствии с действующим законодательством

17.6. Настоящий Контракт составлен и подписан в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон на русском и английском языках.

17.7. В случае разночтений между русскоязычным и англоязычным текстом Контракта, Стороны

circumstances the Parties deem to be important are changed, the changing Party shall within 5 days inform the other Party thereabout and shall bear the risk of consequences as caused by the other Party's not having the abovementioned changed details. The aforesaid changes shall take the effect for the other Party since it has received them. No amendments hereof shall be needed for such cases.

17.3. Any notice, communication or information connected with the performance, amendment or termination hereof, unless otherwise is expressly stipulated by this Contract, shall be sent by the Parties in writing, to the address of location of the other Party. The notices, communications or information sent by courier service or registered mail – from the moment the addressee receives them. The abovementioned notices may be duplicated by fax number 7 (812) 633-39-56.

17.4. The Seller may not transfer its rights and obligations hereunder to third persons without a prior written consent of the Buyer.

17.5. The rights and obligations of the Parties, which are not expressly stipulated in this Contract, shall be specified according to the law _____.

17.6. This Contract is executed and signed in duplicate, of equal legal force, one for each Party, in Russian and English.

17.7. In case there are differences between the Russian and English wording of the Contract, the English wording shall prevail for the Parties.

руководствуются английским текстом.

17.8.К настоящему Контракту прилагаются и являются его неотъемлемой частью:

- Приложение № 1 - информация о бенефициарах.

17.9. Все налоги, таможенные пошлины и сборы на территории страны Поставщика оплачиваются Поставщиком.

17.10. Все налоги, таможенные пошлины и сборы на территории страны Покупателя оплачиваются Покупателем (за исключением поставок Товара с территории РФ).

17.11. Не позднее даты подписания настоящего Контракта Поставщик обязан представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения № 1 к Контракту, с предоставлением подтверждающих документов.

В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в том числе конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Поставщика, последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов.

В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Контракта (расторгнуть Контракт), уведомив об этом Продавца за 3 дня до даты расторжения.

17.12. Покупатель имеет право на проведение инспекционной проверки на базе Поставщика. Инспекционные проверки выполняются Покупателем своевременно во избежание задержек в поставке.

17.8. The following shall be attached to this Contract and shall be the integral part thereof:

- Appendix No. 1 - Counter-agent's Information.

17.9. All taxes, custom charges and duties levied on the territory of the Seller's country shall be born by the Seller.

17.10. All taxes, custom charges and duties levied on the territory of the Buyer's country shall be born by the Buyer (except for the supplies of Goods from the territory of the Russian Federation).

17.11. At least on the date when this Contract is signed the Seller shall provide the Buyer with information in respect to all of its owners (beneficiaries), including the ultimate beneficiaries, as well as in respect to the composition of executive bodies according to the form of the Appendix No. 1 to the Contract, along with the confirming documents presented.

In case of any changes in the mentioned chain of owners, including ultimate beneficiaries, or in the composition of executive bodies of the Seller, the latter shall immediately inform about them to the Buyer with the confirming documents attached.

In case the obligations hereunder are violated or execution thereof is waived, the Buyer shall be entitled to waive the Contract (terminate the Contract) unilaterally and within the extrajudicial procedure, having notified thereabout to the Seller three Days prior to the date of termination.

17.12. The Buyer has the right to inspect the Seller facility. The Buyer inspection activity must be carried out without interference with delivery commitment.

17.13 In case of any dispute about the text

17.13 При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Контракта законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.

17.14 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п.17.13, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание полагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п.17.13. другой Стороной, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым для целей настоящего Контракта законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных

hereof Parties refer to the text, which is certified by the stamp of the legal department of the Seller or in the stitched and certified contract. While performing their obligations hereunder Parties, their employees, shall not pay, shall not offer to pay nor shall approve payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any persons for influencing actions or decisions of these persons so as to obtain any unlawful preferences or any other unlawful aims. While performing their obligations hereunder Parties, their employees shall not carry out any activities that for the purposes hereof IAW applicable legislation are qualified as giving/taking of bribery, commercial bribery, illegal gratification, abuse of power, as well actions violating applicable law and international treaties on counteraction to legitimizing of proceeds of crime.

17.14 Should a Party suspect that a breach of any provisions of the 17.13 has occurred or may occur, the Party is obliged to inform the other Party in writing. In the notice in writing the Party shall refer to acts or provide materials that reliably confirming that a breach of any provisions of the 17.13 has occurred or may occur as qualified IAW applicable legislation as giving/taking of bribery, commercial bribery, illegal gratification, abuse of power, as well actions violating applicable law and international treaties on counteraction to legitimizing of proceeds of crime. After receiving notice in writing the Parties which is the addressee thereof shall send confirmation that no breach has occurred or may occur.

актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём. После получения письменного уведомления Сторона, в адрес которой оно направлено, направляет подтверждение, что нарушения не произошло, или оно не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 30 календарных дней с даты получения письменного уведомления.

17.15 В случае нарушения одной Стороной воздерживаться от действий, указанных в п.17.13., другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем внесудебном порядке, направив письменное уведомление о расторжении. Настоящий Контракт считается расторгнутым по истечении 30 календарных дней от даты получения Стороной соответствующего письменного уведомления о расторжении Контракта. Сторона, по инициативе которой расторгнут настоящий Контракт в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения Контракта. Срок возмещения составляет 30 рабочих дней от даты получения соответствующего требования Стороны, по инициативе которой был расторгнут настоящий Контракт.

18. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПОСТАВЩИК:

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

17.15 Should a Party fail to refrain from actions set forth in the 17.13, the Party is entitled to unilaterally and extrajudicially terminate this contract by sending a termination notice in writing. This contract shall be deemed to be terminated after 30 days upon acceptance of the termination notice. The Party initiating termination hereof IAW this sub-clause is entitled to claim compensation of actual damages resulting from such termination. Term of such compensation is 30 working days upon date of acceptance of the claim from the Party initiating termination hereof.

18. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

BANK DETAILS:

THE BUYER:

ПОКУПАТЕЛЬ:

АО «Авиакомпания «Россия», 196210,
Россия, Санкт-Петербург ул. Пилотов
18/4

«Rossiya Airlines» JSC
18/4, Pilotov street,
Saint-Petersburg, 196210
Russia

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

BANK DETAILS

19. ПОДПИСИ СТОРОН

ПОСТАВЩИК:

Дата:

ПОКУПАТЕЛЬ:
Сапрыкин Д.П.
Генеральный директор
АО «Авиакомпания «Россия»
Дата:

19. SIGNATURES

THE SELLER:

Date:

THE BUYER
Dmitry Saprykin
Director General
Rossiya Airlines JSC
Date:

к контракту.

ФОРМА**Информация о контрагенте**

№	Наименование контрагента (ИНН, вид деятельности)						Договор (реквизиты, предмет, цена, срок действия и иные существенные условия)						№	Информация о цепочке собственников контрагента, включая бенефициаров (в том числе конечных)						
	ИНН	ОГРН	Наименование контрагента	Код ОКВЭД	Фамилия, имя, отчество руководителя	Серия и номер документа, удостоверяю щего личность руководителя	Номер и дата	Предмет договора	Цена (млн. руб.)	Срок действия	Иные существенные условия			ИНН	ОГРН	Наименование/ ФИО	Адрес места нахождения адрес регистрации	Серия и номер документа, удостоверяющего личность (для физического лица)	Руководите ль/ участник/ акционер/ бенефициар / данные об исполнител ьном органе	Информация о подтверждаю щих документах (наименование · реквизиты и т.д.)
1													1.1							
													1.1.1							
													1.1.2							
													1.1.3							
													1.1.3.1							
													1.1.3.2							

													1.2							
													1.2.1							

Должность, инициалы, фамилия руководителя контрагента _____

Печать _____ (подпись, дата)

Примечание: В таблице указывается подробная информация о цепочке собственников контрагента (учредители/акционеры: в отношении учредителей/акционеров, являющихся юридическими лицами, данные об их учредителях и т.д.), включая конечных бенефициаров:

1.1, 1.2 – собственники контрагента по договору (собственники первого уровня);

1.1.2, 1.2.1, 1.2.2 и т.д. – собственники организаций 1.1 (собственники второго уровня)

и далее – по аналогичной схеме до конечного бенефициара (1.1.3.1).

От Поставщика:

От Покупателя:

M.П.

M.П.

Appendix 1 to the CONTRACT

Contractor's Information

No.	Contractor's name (INN, activity type)						Contract (details, subject, price, validity period and other material terms and conditions)					No.	Information about the contractor's chain of ownership, including the beneficiaries (ultimate beneficiaries)						
	INN	OGRN	Contractor's name	OKVED code	Surname, first name, patronymic of CEO	Authority and number of the document to identify CEO	Number and date	Subject of the contract	Price (RUR, mln)	Validity period	Other material terms and conditions		INN	OGRN	Name/ Surname, first name, patronymic	Location/ place or registration address	Series and number of ID document (for individual)	CEO/ member/ shareholder/ beneficiary/ details about the executive body	Information about the confirming documents (name, details, etc.)
1.												1.1.							
												1.1.1							
												1.1.2							
												1.1.3							
												1.1.3.1							
												1.1.3.2							
												1.2							
												1.2.1							

Position, full name of the contractor's CEO _____

L.S. _____ signature _____ /date/

Note. The table shall contain the detailed information about the contractor's chain of ownership (founders/ shareholders; with respect to founders/ shareholders, which are legal entities, information on their founders, etc.), including the ultimate beneficiaries:

1.1, 1.2 – owners of the contractor under contract (first level owners);

1.1.2, 1.2.1, 1.2.2, etc. – owners of 1.1 entity (second level owners)

and further according to the similar chart up to the ultimate beneficiary (1.1.3.1)

On behalf of the Seller _____

On behalf of the Buyer _____

